

Translating Culture-Specific Items in Horrid Henry Series by Francesca Simon

Nurefşan Tercan

Police Academy

nurefsantercan(a)gmail.com

ABSTRACT

Literary texts reflect the social and cultural aspects of society. Culture-specific items play a key role in reflecting the culture in the texts. In this regard, translation is a way of cross-cultural communication. Children's literature requires special attention in this context. Translation of children's literature means not only transferring one language to another, but also opening the door to a foreign world. Culture-specific items have important roles in translation of children's literature. Through exploring the culture of the 'other' worlds, a child can broaden her/his horizon, thanks to translation, the child reader meets new and foreign worlds. Thus translation of culture-specific items in children's literature requires special treatment. Culture-specific items in children's literature should be translated using the appropriate translation strategies, creating the same effect as in the source text and in a way that the child reader can understand. Which translation strategies to adopt, depends on the target reader's age as well. In today's world, translation of children's literature is dominated by many 'adults' such as authors, translators, editors, publishers, teachers, and parents. They are the ones who decide how much of the 'foreign' world and culture is transmitted to the child. In this study, translators' choices and strategies are dealt with within the framework of Venuti's translation approaches which are domestication and foreignization and Davies's translation strategies which are preservation, omission, addition, creation, localization, transformation and globalization. The objective of this study is to research to what extent and how much of the culture-specific items have been transferred in the translations of Horrid Henry series. This thesis examines translation strategies adopted by the translators in the light of Davies's translation strategies which are used to explain the translation of culture-specific items. This study also examines the translation strategies used in Horrid Henry series within the framework of Venuti's foreignization and domestication approaches.

KEYWORDS: children's literature. culture specific items. francesca simon. horrid henry series. translating of children's literature. translation strategies.

Completion of Thesis

Place: Hacettepe University

Year: 2022

Supervisor: Prof.Dr. Asalet Erten

Original language: English

ÖZET

Edebi metinler toplumun sosyal ve kültürel yönlerini yansıtır. Kültüre özgü öğeler, kültürün metinlere yansıtılmasında anahtar rol oynamaktadır. Bu bağlamda çeviri, kültürler arası bir iletişim yöntemidir. Çocuk edebiyatı bu bağlamda ayrı bir dikkat gerektirir. Çocuk edebiyatı çevirisi yalnızca bir dili başka bir dile aktarmak değil aynı zamanda yabancı bir dünyanın kapısını da aralamak demektir. Çocuk edebiyatı çevirilerinde kültüre özgü öğeler önemli bir yere sahiptir. Çocuk 'öteki' dünyaların kültürünü keşfederek ufkunu genişletebilir, çeviri sayesinde çocuk okuyucu yeni ve yabancı dünyalarla tanışır. Bu nedenle, çocuk edebiyatındaki kültüre özgü öğelerin çevirisi özel bir yaklaşım gerektirir. Çocuk edebiyatında kültüre özgü öğeler, kaynak metindeki etkinin aynısı yaratılarak ve çocuk okuyucunun anlayabileceği şekilde uygun çeviri stratejilerini kullanılarak çevrilmelidir. Çevirmenlerin hangi stratejiyi kullanacakları hedef okuyucunun yaşına da bağlıdır. Günümüz dünyasında çocuk edebiyatı çevirisine yazarlar, çevirmenler, editörler, yayıncılar, öğretmenler ve ebeveynler gibi birçok 'yetişkin' hâkimdir. 'Yabancı' dünyanın ve kültürün ne kadarının çocuğa aktarılacağına onlar karar verir. Bu çalışmada çevirmenlerin tercihleri ve stratejileri Venuti'nin çeviriye yaklaşımları olan yerlileştirme ve yabancılaştırma ile Davies'in çeviri stratejileri olan koruma, çıkarma, ekleme, yaratma, dönüştürme ve yerelleştirme ve küreselleştirme stratejileri çerçevesinde ele alınmıştır. Bu çalışmanın amacı, Horrid Henry serisinin çevirilerinde kültüre özgü öğelerin ne ölçüde ve ne kadarının çevrildiğini araştırmaktır. Bu tez, Davies'in kültüre özgü öğelerin çevirisini açıklamada kullanılan ve çevirmenler tarafından benimsenen çeviri stratejilerini incelemektedir. Bu çalışma aynı zamanda Horrid Henry serisinde kullanılan çeviri stratejilerini Venuti'nin yabancılaştırma ve yerlileştirme yaklaşımları çerçevesinde incelemektedir.

ANAHTAR SÖZCÜKLER

kültüre özgü öğeler. çocuk edebiyatı. francesca simon. horrid henry serisi. çeviri stratejileri. çocuk edebiyatı çevirisi.